

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

3

LA HIGUERA

Maestro MARÍA AGUADISOL

Escuela Nº 130

Fojas 8

1^{er} Envío

OBSERVACIONES

Localidad - La Ziguera
Escuela - N.º 130
Director - Maria Aguasol
Persona q. lo marcó - Teresa Gardines.
Edad - 89 años.

- Leyenda relativa al: uturuncos -

El tigre uturuncos, es una persona que mediante el arte se convierte en bestia feroz, para asustar a los viajeros y cometer toda clase de crímenes en ser jamás vencido.

Frecuentaba los caminos montosos y lejos de las poblaciones.

Una vez se encontraban en un lugar denominado: El sauce, varias hermanas solas, porque los padres habianse ido a cumplir una promesa a una poblacion lejana, cuando la noche se acercaba, sintieron de pronto llamar al tigre muy cerca, este era un tigre cebado, que ya habia comido a varias personas. En ese momento llegó un viajero a la casa, pidiendo permiso para pasar la noche; las niñas no sabian que resolver en tan terrible situacion, al fin aceptan al desconocido para que las acompañara esa noche, dado que el tigre podria llegar a las casas. El hombre viendo la desesperacion de las dueñas de casa las consuela, diciéndoles que se cierran las puertas y que lo dejen solo a fueras, que el tambien se va hacer tigre y lo va correr, pero que guarden el mayor secreto. Al instante de quedar solo sacó de un cinto que cargaba por debajo de toda la ropa, un cuerito de tigre, lo tendió en el suelo y sobre este dio varias vueltas, no tardando en convertirse en tigre y le comenzó a llamar al otro tigre que cada vez se aproximaba más; ambos se encontraron en el mismo sitio, se pusieron a pelear y pronto el hombre tigre o como se dice el tigre uturuncos mató al tigre verdadero.

Al mismo momento se volvió a convertirse en hombre.

Localidad. - La Higuera

2

Escuela. - N.º 130

Director. - María Aguasol

Persona q. donaró. - Antonia Indueto

Edad. - 73 años.

- Leyenda de la mula ánima -

En las ciudades solía asustar la mula ánima, que no era sino alguna mujer que llevaba vida libre con un sacerdote por el término de diez años.

La mula ánima salía tarde de la noche, en días indicados y por ciertas calles para que algún individuo le saque el freno, para salvarse, porque es alma condenada.

Era una mula que en nada se diferenciaba del animal mular, cuando recorría las calles se sentía ruidos fuertes de arveos y de trecho en trecho lanzaba un relincho que era mezcla de suspiro y llanto de mujer; despedía por boca y nariz chispas de fuego y venía dando la oreja para que le saquen el freno, sino le sacaban horquí le erraban el tiro los comía en el acto y si le sacaban el freno que daba convertida en mujer, es decir la habían salvado.

Muchas personas con solo sentir el relincho quedaban en un estado de inacción.

Localidad. - La Biquera
Escuela. - N.º 130
Director. - María Aguilar
Persona q. donó. - Jesús de Torres
Edad. - 57 años

- Curanderismo -

Un emplasto de grasa de gallina con flor de ceniza hace madurar la parte donde se ha introducido una espina, facilitando por lo tanto su extracción.

Un café de semilla de churqui hace efecto de un purgante por lo cual se emplea para curar el indigestión.

Un té de tubo de choelo cura las enfermedades de la vejiga.

Una rebanada de jabón blanco, colocada en las siemas, quita el dolor de cabeza.

Los salambes se quitan poniéndose la parte en que se los siente, con una cabeza de ajo calentada en la ceniza.

Para el dolor de nuca se aplica en la cara del lado que se siente el dolor: hojas de palán, o bien de adonvilla, de romaza, untadas con grasa de gallina o sebo y calentadas al fuego.

Localidad - La Higuera

4

Escuela - N.º 130

Director - María Aguilar

Persona ganadora - Bernardina de Arregui.

Edad - 36 años.

- Curanderismo -

Para la tos convulsa se aplica, al pecho y a la espalda, emplastos de flor de sauco, freída en aceite y colocada en un papel de estraza picado. -

El agua de Yautén cura las enfermedades de la garganta.

Un cigarro hecho con tabaco y pelo de chusco quita la puntada al costado. -

El agua de flor de manzanilla con el ácido bórico cura las enfermedades de los ojos.

Las enfermedades de la sangre se curan con agua de sepacaballo de ortiga, de doradilla, ruibarbo y escorronera.

Un emplasto de guano fresco de buey aplicado en la parte atacada cura la erisipela.

Rechando tres semillas de alvaca en el ojo enfermo se funde la nube.

Para tener una cabellera abundante y rizada debe lavarse continuamente con agua de malva.

Localidad - La Higuera

5

Escuela - N.º 150

Director - Maria Aguinal

Persona que lo narra - Eloisa de Bravo

Edad - 35 años.

- Curanderismo.

Para curar la rubia se hace el procedimiento siguiente:
Se lava en aguas. Luego se mastican 3 semillas de angola con
5 hojas de sepacaballo, esta pasta se coloca en un guiso sin goma
se lo exprime y ese jugo se deja caer en el ojo enfermo.

La tos convulsa se cura con té de quimpe, leche de burra y
ventosas al pecho y a la espalda.

Para la sarna y cualquier irritación de la piel es conveniente
friccionarse la parte atacada con hojas de tabaco empapadas en
agua.

Las hinchazones de cara, lo mismo que cuando se irrita un grano
o una herida se cura aplicando hojas de ediondilla, de palán
batidas en agua caliente.

La saba de la planta de molle, el agua de la flor de paraíso
cura el mal de ojos.

Localidad. - La Higuera
 Escuela. - N.º 130
 Director. - Maria Aguairal
 Persona q. lo narra. - Bernardina de Arezuz.
 Edad. - 36 años.

- conocimientos populares -

- Procedimiento para teñir -

Cuando se quiere teñir, lanas, cerdas y aun géneros, se los pone a hervir un par de horas con cantidades proporcionales de alumbre, luego se los pone a hervir en otra agua con las plantas que van a continuación según el color que se desea obtener.

El fruto de chiriqui da un color negro muy refinado.

El queso, el comenillo y el baldagujo dan una tinta que tiene naranjado.

La corteza de cedro: tiene un color café, muy semejante al color de la vicuña.

La corteza del álamo tiene: amarillo. - dan la de mucho morado. -

La corteza de lapacho da un hermoso color morqueté.

El molle común (la hoja) con una pequeña cantidad de alpacarroza tiene color plomo oscuro.

La corteza de sauce colorado tiene un color café rosáceo.

Localidad. - ca Higuera

Escuela - N.º 180

Directos - María Aguilar

Persona q. lo narra - Bernardina de Arcequis.

Edad - 36 años

- Conocimientos populares.

Nombre de pájaros. - El cuervo, se lo llama: chozano. - La herdia: guta. - La paloma pequeña: urpila. El picaflor: tumuñuco. El gorzal negro: brebe-ro. - El gorzal colorado: chalahalero. - El loro de plumaje todo verde: calancate. - Las cotoras: catar.

Nombre de reptiles. - El lagarto verde: lagartija. - La víbora coral: víbora chicotillo.

Nombre de cuadrúpedos. - Se designa con el nombre de: como, al mulo, hijo de caballo en una burra. Borrega se llama a la oreja que no da'ría.

Localidad. - La Higuera
 Escuela. - N.º 130
 Director. - María Aguairól
 Persona q. lo narra. - Jerónimo Torreque
 Edad. - 48 años.

- conocimientos populares.

- curación de animales -

Un té de molle con sal, lo mismo que la yerba mate con sal hacen efecto de purgante.

El asno, cuando tiene sed y no se le da de beber, se desboma, para curarlo se le hace el siguiente procedimiento: Se lo manea de las cuatro patas y tomándolo de la cola se lo hace dar tres vueltas.

Cuando se le ataja la orina a los caballos, se les frota tres veces en cruz con la mano del mortero en la verga y se le coloca tres puntas de vaina de ají.

Un collar de marlo quemado quita el moquillo a los perros y esta misma enfermedad en las gallinas se la cura haciendo pasar una pluma calentada al fuego por la piel a la altura de la nuca.

Para la fiebre en el ganado vacuno, se acostumbra sangrarlo, haciendo una cruz con el puntal en la cola y bañándolo continuamente.

La equis, se cura haciendo una pequeña herida en la parte interna de los párpados para que la sangre caiga dentro del ojo.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

3

LA HIGUERA

Maestro MARÍA AGUAISOL

Escuela Nº 130

Fojas 27

2º Envío

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 130 de La Higuera

Director María Aguaisol

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	4
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	3
		c) " " " animales	4
		d) " " " faenas rurales.....	2
		e) " " " juego.....	7
		f) " " " la muerte, juicio final	5
		g) Fantasmas, espíritus, duendes.....	1
		h) Brujería.....	5
		i) Curanderismo.....	
		j) Mitos.....	
		k) Cosmogonía.....	
	B. Costumbres tradicionales.	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1
		b) Juegos.....	9
2° - Narraciones y refranes		a) Tradiciones populares	1
		b) Leyendas....	1
		c) Fábulas, anécdotas.....	1
		d) Cuentos.....	1
		e) Refranes, adivinanzas.....	13
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	2
		b) Canciones populares	3
		c) " infantiles.....	0
	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	4
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	2
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	13
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc. de la región y lo que se sabe de ellas.....	
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	
		k) Otros conocimientos	

(4)

(Pera)

OTROS TRABAJOS

Localidad.- La Figura
 Escuela N.º 130
 Director - Maria Ligueros
 Pertenencia - Bernardino de Arceque.
 Edad. - 35 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Cuando los estambidos de los truenos son de gran intensidad y se teme caiga el rayo: se prende vela bendita; el hijo mayor de una familia hace cruces de ceniza en los muros; - se hace llorar a un niño varón muy pequeño, con esto se calma la ira de Dios. -

La aparición de un cometa, consideran como signo de guerra, de hambre o bien de epidemia para el hacienda. -

El arco iris si tiene entre los matices: amarillo y rojo anuncia tiempo seco y si tiene verde, violacio, naranjados anuncia tiempo húmedo.

- Supersticiones relativas a plantas. -

Para obtener buena cosecha de zapallos, debe pasar varias veces por sobre las plantas una madre de familia.

La hoja de tabaco seca y hecho manojo, al cargarla produce quejido porque tiene un espíritu.

La planta de higuera, florece el viernes santo. Únicamente este día por la noche.

- Supersticiones relativas a faenas rurales -

Si se carnea, no debe cortarse la cabeza con cuero, porque se acaba la hacienda.

El huevo que ha sido puesto por la gallina cuando la luna está en menguante, al cocerlo se nota que está disminuido tanto como el estado de la luna en menguante; si lo ha puesto cuando la luna está llena, el huevo está bien antes, llenando toda la cáscara. -

- Supersticiones relativas a animales. -

El picaflores de plumas verde cuando vuela cerca de las casas es indicio de buena noticia y si es de plumas negras anuncia desgracia.

La herdis, cuando llega a las casas, es anuncio de la muerte de algun miembro de la familia.

Localidad : La Higuera
 Escuela : N.º 130
 Director : Maria Aguasol
 Persona que lo narra : Antonina de Fernandez.
 Edad : 52 años

- Substituciones relativas a muerte. -

Es común en la campaña adornarlos cuando mueren niños antes de siete años, con días horoné son guales cuya alma vuela hacia el cielo.

También colocan, en la tiza que velan al cadáver, en la cual no entran antes que hayan nueve días: Un vaso con agua para que beba el alma del finado, que vuelve a la casa durante nueve noches; se coloca también papel y lápiz para que deje escrito lo que suerte o diga algo que no tuvo tiempo de hacerlo antes de la muerte.

- Supersticiones relativa a la luz mala. -

La luz mala es de color rojo y proviene de alguna alma en pena que sobre horoné tuvo alguna deuda que no ha pagado, o que necesita para salvarse: misas o rezos.

Si la luz es blanca, no hay que temerle horoné, indica que en el sitio donde sale hay dinero o cosas enterradas.

Localidad - La Higuera
 Escuela - N.º 130
 Director - Maria Aguasol
 Persona q. honora. - Adelaida Bravo
 Edad - 64 años.

Supersticiones relativas a juicio final.

El juicio final será anunciado por los siguientes:
 La mula dará vicia. - La higuera florecerá como las demás plantas.
 Siete años antes no habrá nacimiento de niños, para que no tengan que sufrir el castigo estos niños inscutes.
 El juicio final será de fuego, es decir se incendiará el mundo.

- Supersticiones relativas a fantasmas -

En caminos solitarios, algunos montosos, se aparecía vívidas o failes que los acompañaba largas distancias, que les montaba a veces en elanca de los animales en que cabalgaban.
 También solían avistarlos cadáveres que tendidos en los caminos les impedían el paso, porque los animales cuando ven estos fantasmas no quieren seguir.

Supersticiones relativas a espíritus.

Cuando está por morir alguna persona que ha sabido venir a la casa se sienten: silbidos, ruidos, ruidos diversos, conversaciones; éstos son producidos por el espíritu del que está por acabar, que anda borrando los rastros. - Se sienten también gritos que los llaman, a veces los corre cuando es en el campo y si los alcanza los aporrea un bullo; éste es un alma condenada. - A veces se les manea los caballos y haciendo una cruz con el fuñal en medio de las manos del animal pueden continuar el camino sin obstáculos.

- Supersticiones relativas a duendes -

El duende es un hombre pequeño que lleva un grandísimo sombrero de paja tiene una mano de lana y la otra de hierro; por lo general sale a la vista. -

A veces se aloja en una casa de familia y horriquo a las pobres. - Les hecha inmundicias en la comida, los pulsea con piedras, horotos, palos y si las encuentra volar a las pobres las ahorra con la mano de hierro.

Para que se retire es necesario bendecir la casa.

- Supersticiones relativas a Brujería -

Las brujas son mujeres que han aprendido hacer mal al prójimo, en las salamanacas.

Si la bruja hecha en el agua o en el fuego la fotografía del enfermo éste no sana nunca.

Las brujas vuelan de noche, son pájaros negros grandes que dejan sentir carcajadas, cuando pasan cerca de las casas.

Se las puede bajar, tirándoles unos calzoncillos de un individuo llamado do Juan. - Al día siguiente se descubre quien es.

Localidad. - La Pequera

Escuela. - N° 130

Director - Maria Aguairó

Persona que lo narra: Carlos Montalban

Edad. - 74 años.

Supersticiones relativas a curanderismo.

Un parche de excremento de gallina colocado en las sienes, quita el dolor de cabeza. -

El cerumen del oído colocado donde se ha introducido una espina, facilita la extracción.

- Supersticiones relativas a animales. -

Cuando se ve un zorro de frente anuncia muerte y si lo ven de atrás es indicio de desgracia.

Cuando se lava la cara un gato es porque va haber visitas.

- Supersticiones relativas a matrimonios -

En tiempos anteriores se acostumbraba colocar un manojo de pasto en la boca y apretarlos como animales, cuando el matrimonio iba a realizarse entre compadres.

Localidad - La Higuera
 Escuela - N.º 130
 Director - María Aguairól.
 Persona a la que se refiere - Adelaida Ferrás
 Edad. - 64 años

- Supersticiones relativas a curanderismo -

- El uso de una rotija de cuero de higuera, cura el dolor de muelas.
- Para curar los orzuelos debe levantarse el enfermo, muy temprano y saludar un mortero, dando vueltas al rededor de éste tres veces.
- La carne de calandria facilita la pronunciación a los tartamudos.

- Ceremonias con que se solemnizan: Muertes -

Quando moría un niño menor de siete años, se organizaba un baile, porqué enviaban un ángel al cielo, para que ruegue por la felicidad de la familia.

Quando fallece algún conyuge, el que queda debe portarse con toda corrección, porqué el finado pide permiso a Dios para volver a acompañar al que queda solo; si nota alguna inmoralidad se retira llorando y no vuelve más.

Localidad. - La Tiguera
Escuela - N.º 180
Director - Maria Equival
Persona q. narra - Dolores Sans
Edad. - 46 años.

- El estroso huido.

Botelina está sentada,
Poniendo los pies al fresco,
Yo, hasando un soldado
Le dice: Detente,
Detente, buen soldado,
Una pregunta te haré:
¿No me has visto a mi marido?
No señora, no lo he visto
Ni se que retas, me da' Ud.
Es alto, rubio y muy cortés.
En el mango de la espada,
Lleva un hainuelo bordado,
Que yo misma, cuando niña
Muy niña lo bordé.
Con las retas que Ud. da',
Lo mataron en la guerra,
En la casa Genovés;
Yo siete años lo esperé,
Y otro siete lo esperaré.
Cuando llegue a los catorce
Yo de monja me entraré.
A mis tres hijos varones
A la patria los daré,
Y a mis dos hijas mujeres
Bonniqo las llevaré.

Romance ep.

Apri se acaba a historia
De esta indelicada mujer,
Que habia con su marido
Sin poderlo conocer.

Canciones infantiles

8

Localidad. - La Higuera.

Escuela. - N.º 150

Director. - María Aguasol

Persona que lo narra - Rosario Cujada

Edad. - 58 años

- Arullos. -

María Magdalena;
Porqué llora el niño.
Por una manzana
que se le ha perdido.

Vamos para casa,
Yo te daré dos,
Una para el niño
Y otra para vos.

Queme, queme niño
que tengo que hacer
Lavar los pantalones
Sentarme a coser.

María cachuchita
Porqué llora el niño
Que le ha sucedido
Un zapato roto y otro descorrido.

- Juegos infantiles -

Entre los juegos infantiles podemos citar: la mancha, el lobo, las bolillas, el zuri con la mosca, los botones... el gallo ciego.

La mancha. - Entre varios niños se elige uno para que tenga la mancha. Se comienza a jugar, el niño que tiene la mancha corre para que los demás que lo persiguen no le quiten la mancha; el primero que llegue a tomarlo se le quita, es entonces a ese al que lo corren para quitársela.

El lobo. - Muchos niños forman una rueda, se coloca a dentro el que va hacer de lobo y se hace de afilar un cuchillito. - Le preguntan: que estás haciendo lobo. Respuesta: afilando un cuchillito. - Pregunta: Para qué? - Resp.: Para carrear un cabrito. - Preg.: Que te ha hecho el cabrito. - Resp.: Me ha comido el aguquita y la hierbita. - Todos los niños: bien hecho por descuidado, entonces el lobo los corre, si consigue pillar alguno éste le ayuda a tomar a los demás; a los que va pillando, le tienen que ayudar a tomar a los demás hasta concluir con todos.

Las bolillas. - Pueden jugar varios niños; hacen un triángulo en el piso, allí colocan las bolillas que cada niño juega. Desde una distancia convenida tiran cada uno una bolilla hacia el triángulo, si por casualidad en este tiro alguno las saca a las bolillas, es dueño de las que sacó y vuelven a jugar de nuevo. - En caso de no haber sacado ninguno, tiran el triángulo desde el lugar en que se paró la bolilla que arrojaron; lo hacen por orden a la distancia. - Primero el que está más lejos, después el que le sigue y por último el más próximo al triángulo; sucede muchas veces que ninguno acierta y tienen que volver a tirar desde el punto de partida.

El zuri con la mosca. - Hacen una rueda de muchos niños tomados por las manos, eligen dos niños; uno va ser el zuri y el otro la mosca; - la mosca se coloca a dentro y le pertenece la mitad de la rueda y el zuri colocado a fuera tiene la otra mitad. La mosca dice: zuri queréis comer carne gorda; el zuri: Si quiero... la mosca: coméis si podeis y sale corriendo; cuando el zuri va a tomarla a la mosca está puesta a dentro de la rueda por la parte que le corresponde a ella, la cual no le da entrada al zuri, quien tiene que ir a entrar por la otra

mitad que le pertenece a él; mientras el qui entra a dentro de la rueda, la moza sale a fuera y así la herri que hasta tomarla herra.

Entonces los reemplaza otra herra. —

(5)

El gallo ciego. — Varios niños forman un círculo. — Mientras el que hace de gallo ciego con los ojos vendados se coloca a dentro. — Los de la rueda le dicen: gallo ciego que se te ha herido. — El gallo: Una aguja y un dedit. — Pregunta: Donde mis mis.

Resp. — En la puerta el to toral. — Preg. — Lo te lo tengo y no te lo voy a entregar.

El gallo ciego pretende tomarlos, pero los niños no se dejan tomar y si llega a tomar alguno, el gallo ciego debe saber que niño es al que lo ha tomado, si acierta el nombre se termina el juego y pasa a ser otro niño el gallo ciego.

- Canciones infantiles -

10

Localidad. - La Higuera
Escuela. - N.º 130
Director. - Maria. Lopez
Persona que narra. - Brigida Arago
Edad. - 14 años.

Capitan de buque
Me escribio un papel,
Yo le conteste con otro papel
Hombre sin dinero no era suenter.
Tanto anduvo este hombre,
Con este papel,
Hasta que manita,
Lo llego a saber.
Veni, veni niña,
Dime la verdad;
Si con ere hombre
Lo le huncas casar.
No, no manita,
No lo pienso estar,
Que soy muy chiquita,
Y me quiere enganar.

Poesías infantiles

11

Localidad. - La Piquiera
Escuela - N.º 130
Director - María Aguairó
Personas que la narró. - Yeris Barragano
Edad. - 12 años.

(El pañuelito blanco
que yo te lo di
Recordado con mi pelo
que para ti.

(Y me has despreciado
Y en llanto embalsado
Rudo por el suelo
Delante de ti.

C1 - Juegos populares -

12

Las carreras de caballos. - Se eligen dos caballos de gran furia; entre los dueños de ambos firman un documento en presencia del juez, en el detallan la cantidad de dinero que se juega - los metros que van a correr, el peso de los jinetes que van a montar, el lado a que van a correr, el mes, día y hora de la carrera; este documento es firmado con un mes o dos de anticipación a la fiesta. - luego se insigue al cuidado del caballo, el cual lo hace uno que sea maestro en este juego. - El día de la fiesta salen a la cancha los dos caballos, se los trasea varias veces por delante del público, quien entusiasma mucho desafiando dinero, hacienda, prendas, artículos de comercio, etc al caballo que más les gusta. - Presencia el juego, el juez, el comisario o subcomisario de la localidad. - Llegada la hora montan sobre los caballos en pelo los jinetes que van hacer correr, a una señal dada parten los dos caballos, hasta una corta distancia (esto se llama error partidas), hecho esto tres veces, arrancan con toda furia a llegar primero al extremo opuesto de la cancha. - En caso de llegar juntos se dice que han hecho fiesta y no se haga ninguno.

C2
La rifa de gallos. - Para este juego, se eligen dos gallos de calidad, para la pelea. - Deben tener el mismo peso, de igual alto y de hinas del mismo tamaño, aunque este elemento por lo general se los cubren con plúas de cualquier metal, siempre que no sean de acero. - Para hacer pelear los gallos deben haber tenido muchos ejercicios y haber estado sometidos a un régimen moderado de alimentación. - En una especie de cerco se sueltan los gallos; cada un cuarto de hora se da una señal que se llama careo, si antes de los tres careos uno aishara o es herido de tal manera que no puede continuar peleando, se lo levanta; ese ha perdido y termina la jugada. Si ambos llegan haciendo fiesta hasta los tres careos, se dice que han hecho tabla y no gana ninguno.

Las rifas. - Se pone en rifa una prenda cualquiera (joyas, piezas de cama - animales, etc). Se hace una lista, en la cual encabeza el nombre de lo que se va jugar - los N.º a que se obtendrá el premio y el precio de cada número. - Se ofrece al público que haga elección de cualquier N.º. La persona pone el nombre al lado del N.º que eligió. - Una vez llamada la lista y reunido el dinero que corresponde por todos los números, se efectúa la fiesta a la cual deben asistir todos los que hayan comprado N.º. - En una caja cerrada que no tenga más que una abertura como para que un niño pequeño entre la mano, se colocan cartoncitos que contienen cada N.º, tanto como los que hay en la lista, el niño introduce la mano y saca uno a uno los cartoncitos y quita el N.º que sale; el que atiende la lista borra el nombre que

corresponde al número que salió. - El último número que queda dentro de la caja es el premiado. -

04 La Taba. - Se juega entre dos personas. - Se colocan separadas como a cinco metros de distancia. Para empezar a jugar depositan igual cantidad de dinero los dos; tiran la taba el que hace suerte es el dueño del dinero; si alguno hace un azar que hace rellama al lado opuesto a la suerte, es considerado como una ganancia para el contrario.

Una vez terminado todo el depósito, vuelven hacer de nuevo la jugada o bien es reemplazado por otro jugador que hace nueva tirada.

- Tradiciones -

13

Localidad - La Piquera

Escuela - N.º 130

Director - Maria Aguasol

Persona q. narra - Remedina de Areque

Edad - 35 años.

Se han encontrado y aun encuentran todavía en esta región, al mover la tierra con el arado, o en los derrumbes de barrancas; tinajas de diferentes tamaños, unas vacías y otras llenas de piedras que tienen diversas formas geométricas. - Objetos de piedras que representan fierros, cerdos. - Cucharas y tazas algunos de barro cocido y otras de piedras. - Ollas y teteras de fierro - tijeras grandes de fierro con ojos de cobre.

De todos estos objetos encontrados no se sabe ninguna historia.

Localidad. - La Tiguera
Escuela - N.º 130
Director - María Aguairol
Persona q. la narra. - María de Sarmiento
Edad. - 88 años.

- El Pozo verde -

El pozo verde era una vertiente que se extendía como hasta cinco metros de extensión, colocada entre dos grandes barrancas que hasta la altura de metro y medio son de una sustancia verdosa semejante a la arcilla: se llaman jaboncillo.

(El nombre de pozo verde, le viene a causa de que sus aguas eran de color verde; a pesar de que varios arroyos nacían sus aguas siempre estas al quedar en calma eran de color verde, además eran de sabor salado y medicinal. Curaba el coto.

Los animales que bebían este agua se acostumbraban tanto, que todo los años en verano se venían de gran distancia a beber el líquido.

(Al rededor del pozo, sobre las barrancas había muchísimos árboles que daban una sombra magnífica contribuyendo a dar una vista más hermosa al pozo. Además en una mesa de jaboncillo que se encontraba en el centro del agua, solía aparecer sentado una niña cabello de oro que cantaba con notas armoniosas, pero al aproximarse para conocerla de cerca se perdía en el agua. - Esta era la madre del agua. -

Por la noche sentían llantos, ayes, músicas de todas clases. - Nadie se atrevía pasar por allí de noche.

Las grandes crecientes de éstos últimos años han depositado muchos árboles, troncos de jaboncillo, piedras de gran tamaño y lo han tapado, secando por completo la vertiente.

Y hoy se puede observar nada más que el sitio donde fue el pozo y las paredes de jaboncillo.

Localidad. - La Higuera
 Escuela. - N.º 130
 Director. - María Aguairól
 Persona que lo narra. - Rosa Bravo
 Edad. - 32 años

- Pelpanes -

Espucha con la Juanita
 Sale por la oración
 Vuelve por las mañanitas.

Hasta cuando vida mía
 Brata de martirizarme.

De vicio me has de cerrar el ojo
 melena con piojo.

- Adivinanzas. -

- El tren -

En un campo espeso, grita
 Un pajarito sin fezcuro.

- La patata. -

En un monte espeso
 Está una nisa perdida hasta el fezcuro.

- La cuchara -

Una mula cargada, entra a una quebrada,
 Y sale sin nada.

- El relámpago -

Fusil de guerra

que se abre y se cierra.

- La sandía -

Chaleco verde, fero colorado,

botones negros.

- El hueso -

Stania quiñachos

parisó muchachos

no es vivo, ni muerto

ni hembra, ni macho.

Localidad . - La Higuera
 Escuela . - N.º 130
 Director . - Maria Aguilar
 Persona q. lo narra - Delina Barrios
 Edad . - 65 años . -

- Adivinanzas -

- El camino -

Largo y angosto
 como el mes de agosto.

- Batamarca -

Bata, que no inela,
 marca, que no quemara.

- El toronquil -

Boro que anda
 quil que camina
 burro, el que no adivina.

- Refranes -

Hay mi Dios tan grande
 Hay tan chico.

Poesía.

17

Localidad. - La Teiguera
Escuela - N.º 130
Director - Maria Aguasol
Persona que lo narra. - Primitiva de Sarmento
Edad. - 62 años.

Época: La Independencia

El pueblo de Mayo
La no es mas esclavo
Sus cuules tiranos
Vencieron al fin.

Did, lo que dicen.
Los roneos tambores
Un dia al viento
Vencieron al fin.

Poesía

18

Localidad. - La Higuera

Escuela. - N.º 130

Director. - María Anaisol

Persona que lo narra. - Primitiva de Sarmiento

Edad. - 62 años

Época: Presidencia del genl. Rocha.

Anda dile a Dardo Rocha,
que me preste un corral,
para enserar a un juarista
que se me ha ido con losal.

Anda dile a Dardo Rocha
que me preste unas velas,
para velar a un natón,
que se ha salido del pantón.

Localidad. - La Viguería
Escuela. - N.º 130
Director. - María Aguairol
Persona que lo narró. - Abundancia de Niera
Edad. - 88 Años.

19

- Buente -

Era un hombre muy rico que no tenía otra ocupación que el juego y la borrachera, - luego terminó la fortuna quedando en la miseria; no encontrando recursos para continuar su vida, resolvió un día vender el alma a el diablo, para esto salió al campo a esperarlos a donde se decía que salía. No tardó en llegar un caballero elegante, vestido de lo mejor, en una mula con todo los arreos de plata; le pregunta al hombre que hacía por allí, éste le responde: que esperaba al diablo para venderle el alma; y bien cuánto cobras por ella: Una pieza llena de dinero. El diablo contesta. firmemos el contrato y vuelve a tu casa a buscar lo que necesitas que allí encontraras. En el documento se establecía que en plazo de un año volveria a llevarlo y que solo lo dejaría si para ese día le aprendiese las doce palabras redobladas. - Despararon ambos quedando en reunirse el día asignado. El hombre al encontrar en su casa tanto dinero, continúa la vida de antes. - Cuando faltaba poco tiempo para que llegue el plazo en que el diablo vendría a llevarlo, empezó a preocuparse y ponerse triste y no encontraba persona alguna que supiese las 12 palabras redobladas. - Le aconsejaron sabiese a buscar a los ermitas (personas que viven aisladas en cuevas o en quebradas, alimentándose con raíces y yerbas, bajo la protección de Dios) pues eran los únicos que podrían saber. - Se fue en camino, encontró una, ésta le dice que quién podría saber era otra ermita que estaba de más tiempo en una quebrada, llegado a ésta se encuentra con que no sabía, lo manda a una tercera que vivía más a dentro de la quebrada; ésta tampoco supo y lo dirigió a un sitio donde se habían tres almas en penas y que salvándolas le enseñarían las doce palabras redobladas. - Para salvarlas era necesario rezarles un Padre Nuestro y un Ave Maria en cada vez que pasaran por delante de él (pasaron tres veces). Así lo hizo cuando les rezó en la primera vez quedaron blancas hasta las rodillas, en la segunda, blancas hasta la cintura y en la tercera vez todo completamente blancas. - Ninguna de las tres sabía las doce palabras pero en recompensa de lo que las salvaron a ir a preguntarle a Dios que es el único que sabe, dicho esto se convierten en tres palomas blancas y salen volando. - En la misma dirección continúa el hombre su viaje, no tardando en llegar a una humilde choza en donde encon

tró un pobre nieto, éste era Dios y las tres almas que le pedían lo salvara a éste pobre
hombre. - Dios no quería compadecerle por más, quería dejarlo condenar. - Después
de muchas súplicas accedió al pedido y le aconseja mande hacer tres cajas de
hierro de tamaño tal, que se puedan ser colocadas una dentro de otra y que viva tran-
quilo sin ningún temor. Llegado el día en que vendría el diablo, Dios colocó a el hom-
bre dentro de las tres cajas echó la llave y se sentó sobre ellas a esperar al demonio,
quien no tardó en presentarse preguntando si al fin había aprendido las 12 palabras red-
ondas; Dios que contesta en lugar del hombre: dice la primera: Es luna la que parió
en Belén, quedó oscuro. El diablo sorprendido responde: Ma diga las dos. - Dios - Es luna la
que parió en Belén, quedó en oscuro, las dos, las dos Tablas de Moises, al oír esto se retira el
diablo una distancia, Ma diga las tres: Dios. - Es luna la que parió en Belén quedó en oscuro,
las dos, las dos Tablas de Moises, las tres, las tres Marias, se retira mas lejos, ma diga las
cuatro: Dios - Es luna la que parió en Belén, quedó en oscuro, las dos, las dos Tablas de Moises,
las tres, las tres Marias, las cuatro, los cuatro evangelistas. - Se retira más lejos, ma diga las
cinco; Dios - Es luna la que parió en Belén quedó oscuro, las dos, las dos Tablas de Moises,
las tres, las tres Marias, las cuatro, los cuatro evangelistas, las cinco las cinco llagas. - De
mas lejos grita: ma diga las seis; Dios. - Es luna la que parió en Belén quedó en oscuro,
las dos, las dos Tablas de Moises, las tres, tres Marias, las cuatro, los cuatro evangelistas, las
cinco las cinco llagas, las seis, las seis cabrillas, de mas lejos, ma diga las siete; Dios -
Es luna la que parió en Belén, quedó en oscuro, las dos, las dos Tablas de Moises, las tres, las
tres Marias, las cuatro, los cuatro evangelistas, las cinco, las cinco llagas, las seis, las seis
cabrillas, las siete, los siete gozos. Retirándose más: ma diga las ocho. Dios - Es luna la que
parió en Belén, quedó en oscuro, las dos, las dos Tablas de Moises, las tres, las tres Marias, las
cuatro, los cuatro evangelistas, las cinco, las cinco llagas, las seis, las seis cabrillas, las siete, las
siete gozos, las ocho, los ocho coros; de más lejos: ma diga las nueve; Dios - Es luna la que
parió en Belén, quedó en oscuro, las dos, las dos Tablas de Moises, las tres, las tres Marias, las cuatro, los cuatro
evangelistas, las cinco, las cinco llagas, las seis, las seis cabrillas, las siete, los siete gozos, los ocho
los ocho coros, las nueve, los nueve meses. De más alta: ma diga las diez - Dios - Es luna la que
parió en Belén, quedó en oscuro, las dos, las dos Tablas de Moises, las tres, las tres Marias, las cuatro, los
cuatro evangelistas, las cinco, las cinco llagas, las seis, las seis cabrillas, las siete, las siete
gozos, las ocho, los ocho coros, las nueve, los nueve meses, las diez, los diez Mandamientos.
Retirándose mas lejos. - ma diga las once - Dios es luna la que parió en Belén, quedó en oscuro
las tres, las tres Marias, las cuatro, los cuatro evangelistas, las cinco, las cinco llagas, las seis
las seis cabrillas, las siete, los siete gozos, las ocho, los ocho coros, las nueve los nueve meses,

las diez, los diez mandamientos, las once, las once mil vírgenes. - De muy lejos ²⁰ gita ma
diga las doce. Dios. - Es luna la que parió en Belén, quedó en oscuro, las dos, las dos
Tablas de Moises, las tres, las tres Marias, las cuatro, las cuatro evangelistas, las cinco, las
cinco llagas, las seis, las seis cabelleras, las siete, las siete gozos, las ocho, las ocho coros
las nueve, los nueve meses, las diez, los diez mandamientos. las once, las once mil ví-
rgenes y las doce, los doce apóstoles.

El diablo da un reventón y Dios salvó al individuo.

- fin -

- Canciones populares -

21

La Figuera. -

Escuela - N.º 180

Director - Maria Aguairón

Profesora y letrada - Rosa Barro

Edad. - 32 Años

- Vidalita -

(Vamos a la plaza
Hay vidalita.

Porque hoy hay que ver
Sandias y melones
Hay vidalita
Todo ha' vender.

Vamos a la plaza
Hay vidalita
Porque hoy hay que ver
Que se casa un hombre
Con una mujer.
La mujer es tuerta
Hay vidalita
Y el hombre no ve.

Canções populares

22

La Piñera.
Escola. - Nº. 130
Director. - Maria Aguasol
Personagem. - Elmira de baro
Edad. - 43 años.
- Los aires -

Eu tienes amor con otra
Y quieres tener conmigo
Eu que has partido el amor
Lo no quiero amor partido.
Todo lo que tú me dices
Todo puede suceder
Pero están los tiempos tales.
Que nada se puede creer.
Que dichosa es la violeta
Cuando está por florecer
Mas dichosa sería yo.
Si me viera en tu poder.
La cinta para ser cinta
No ha de ser de dos colores
El hombre para ser hombre.
No ha de amar a dos corazones
Fui pasando por tu casa
Me tirastes un limón
El limón cayó en el suelo.
Y el zumo en mi corazón.
El pañuelo que me distes
Con el mío eran dos
Para secarme los ojos
Que tanto lloré por vos.

Localidad. - La Figuera
 Escuela. - N.º 130
 Director. - Maria Aguaisol
 Persona q. honrra. - Porais Bayda.
 Edad. - 58 años

- los plas -

Corre, que te corre el chanchito
 Mirá que te va alcanzar
 bastante con un extranjero
 Si no quieres trabajar.
 Las solteritas son de oro,
 Las casadas son de plata,
 Las viudas son de cobre
 Y las viejas de hoza y lata.
 Con el té y el tá
 Y toma dame la mano
 No me la des, y te la daré.
 A los blancos hizo Dios.
 A los mulatos, San Pedro
 A los negros hizo el diablo
 Para tizonar del infierno.
 El mundo se va perder
 La culpa tiene el dinero
 Que el negro quiere ser blanco
 Y el mulato caballero.

- Canciones para bailar -

24

Localidad - La Higuera
Escuela - N.º 130
Director - Maria Aguasol
Persona que donara - Pascual Barrozano
Edad - 49 años.

- Buca -

Esa niña que baila
baila en agujas
Haten una gallina
deben las plumas.

Bierito, cierto cierto
dale un besito
A la moda de Italia.
Mepicadito.

- Chacarera -

De Buenos Aires a delante
se cuenta una novedad
que se disharó una vieja
con aharejo y bosal.

Por el camino a Salta
topé una vieja llorando
Con un ruche de algarroba
y una guanaca tirando.

De mi pago me he venido
como mate sobre el agua

En el paso donde vivo
me maturan y no me tocan.

Ayer me huse luto
de una bota colorada
Porque se murió mi suegra
una vieja condenada.

- Gato -

Bautando el gato ature
me mordió un hijo
Le pegé un rasconón
Y le saqué un ojo.

Una hulga bailando
quebró un ladrillo
Y el hijo como era malo
sacó el cuchillo.

El gato de mi casa
era muy cazador
se ganaba atrás de las piedras
a cazar carbón.

Localidad - La Higuera
 Escuela - N° 130
 Director - Maria Aguilar
 Persona a honrar - Felipe Fernandez
 Edad - 33 años

- Para los aires -

Aquella nube negra
 que no llene ni gota,
 Eni estoy yo presente
 como trapo en la batea.

Yo quisiera ser un hajarito
 alitas de toronquil,
 Para entrar en tu pecho
 y no volver a salir.

Yo quisiera ser hajarito
 alitas de palomona
 Para entrar en tu pecho
 y robarte el corazón.

Echale mas chicha al vaso
 y brindale a la cantora
 Mujer que muere queriendo
 Como la chacha va a la gloria.

- Canciones populares -

26

Localidad - La Poqueira

Escuela - N.º 130

Director - María Rovinsky

Persona que narra - Juan Bravo

Edad - 29 años.

- Relaciones hacia los aires -

{
Hira, ese traparillo que baila sobre el telar.
Ahora me vas avisar, si tu amor sabe celar.

Hira, ese traparillo que baila en la mesa
Ahora me vas avisar, si tu amor tiene forma.

{
Los árboles para el invierno
Toda las hojas derraman
Así se acaban los gustos
De la noche a la mañana.

La mujer que quiere a dos
no es tonta sino advertida
cuando una vela se ahoga
la otra queda empujada.

{
Décate como el ladrillo,
Yo no me he de recar
Para ingrato como tú
Donde quiera te de hazar.

{
En la puerta de mi casa
tengo una silla con cruz.
Madre mía del Pozo arío
librame de éste avestruz.

Localidad - La Higuera
 Escuela - N.º 130
 Director - Maria Aguairol
 Personaje honrada. - Periquina Espada
 Edad. - 36 años.

- Nombre de plantas y constelaciones -

A Venus le llaman quita del sol, - porque lo ven como si marchara delante del sol. -

Hay doce constelaciones: La paloma. - Los tres reyes - Las tres Marias
 Las siete cabrillas - La cordoba. - el avestruz - la plancha - La campana -
 El cruzero - Los buenos cascados - El río - La cruz del matrimonio.

- Nombre de cerros - sierras - lugares -

Cerros: - Nevado, - Anico - Humaya. -
 Lomas - Del Ataco - Los Tres Morros - Las Picanillas - La Soledad -
 El Polico. - Los Amarillos - La Atravezada. -
 Lugares. - Sierra verde, - La Quebrada de los Matos, - La plazuela.